

Analisis kata Ad-Dakhil dan Al-Muarrob dalam teks berita Arab Al Jazeera

Eva Laily Salsabila

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
e-mail: 210301110001@student.uin-malang.ac.id

Kata Kunci:

analisis; ad-dakhil; al-muarrob; berita al-jazeera

Keywords:

analysis; ad-dakhil; al-muarrob; al-jazeera news

ABSTRAK

Ad-dakhil adalah segala sesuatu yang masuk ke dalam bahasa Arab dalam bentuk kosa kata asing pada berbagai masa sejak kemunculannya sampai sekarang, baik yang digunakan oleh orang-orang Arab Fashih maupun yang bukan orang Arab. Sedangkan Al-Muarrob adalah pengalihan bahasa asing ke dalam bahasa Arab atau diterjemahkan ke dalam bahasa Arab, sedangkan Al-Muarrab berarti sesuatu yang dijadikan bahasa Arab. Tujuan penulisan artikel ini adalah: (1) Untuk mengetahui ilmu Ad-Dakhil dan Al-Muarrob dari sudut pandang para ahli. (2) Untuk mengetahui dan menganalisis perbedaan antara Ad-Dakhil dan Al-Muarrob serta faktor keduanya. (3) mengetahui hasil penelitian bidang ilmu Ad-Dakhil dan Al-Muarrob dalam Teks Berita Arab Al Jazeera. Hasil penelitian membuktikan bahwa terdapat beberapa kata ad dakhil dan al muarrob yang terdapat dalam teks berita berbahasa Arab Al Jazeera dan juga dijelaskan perbedaan keduanya.

ABSTRACT

Ad-dakhil is It is all that entered the Arabic language in the form of foreign vocabulary in the various periods from its appearance to the present, whether it is used by Fashih Arabs or those who are not Arabian. While Al-Muarrob is the transfer of a foreign language into Arabic or ranslate into Arabic, Al-Muarrab means something that is made as Arabic. The purpose of writing this article are : (1) To know the science of Ad-Dakhil dan Al-Muarrob from the perspective of the experts. (2) To know to know and analyze the difference between the two of Ad-Dakhil and Al-Muarrob and the factor both of them. (3) knowing the results of research in the field of Ad-Dakhil and Al-Muarrob science in Al Jazeera Arabic News Text. The results of the study proved that There are several words ad dakhil and al muarrob present in the Arabic news text of Al Jazeera and also explained the differences between the two.

Pendahuluan

Bahasa adalah alat komunikasi. Maka bahasa ini dipergunakan oleh bangsa Arab di berbagai interaksi. Melalui kegiatan masyarakat seperti percampuran dengan orang non-Arab dan perdaganganlah yang menyebabkan terjadinya kontak bahasa Arab dengan bahasa lain yang berbeda. Masyarakat dapat melahirkan bahasa untuk berkomunikasi sehingga menghasilkan bahasa yang beraneka ragam sesuai dengan taraf masyarakat di mana bahasa itu lahir (Yasin, 2018).

Fenomena bahasa serapan telah menjadi topik penting dalam memahami bahasa Arab secara keseluruhan. Hal ini disebabkan karena bahasa Arab telah menerima pengaruh dari banyak bahasa lain, terutama dalam konteks perdagangan dan



This is an open access article under the [CC BY-NC-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) license.

Copyright © 2023 by Author. Published by Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

penyebaran agama Islam (Triyanto et al., 2022). Seiring dengan perkembangan zaman, bahasa Arab terus menerima pengaruh bahasa-bahasa lain terutama bahasa Inggris dan Prancis dalam konteks globalisasi dan modernisasi (Khalid, 2018). Pemahaman mengenai fenomena bahasa serapan dalam bahasa Arab menjadi sangat penting bagi para ahli bahasa Arab dan ulama untuk menjaga kemurnian bahasa Arab dalam konteks keagamaan dan memahami sejarah dan perkembangan bahasa Arab secara keseluruhan (Ubaidillah, 2013).

Fenomena bahasa serapan diatas menarik untuk peneliti kaji karena bahasa memiliki peran yang sangat penting dalam komunikasi untuk mencapai sebuah tujuan tertentu. Oleh karena itu peneliti mengkaji bahasa serapan yaitu analisis Ad-Dakhil dan Al-Muarrob sebagai memenuhi tugas perkuliahan akhir semester genap matakuliah Fiqhul Lughoh dan menjadikannya sebagai artikel. Peneliti berharap artikel ini dapat bermanfaat bagi yang membacanya dan berharap supaya ada yang mengkajinya lebih lanjut.

Metode Penulisan

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Dalam penelitian kualitatif data yang disajikan berupa kata-kata dan gambaran yang akan disajikan dalam bentuk tabel. Sumber data dalam penelitian ini teks-teks berita Arab Al Jazeera. Fokus penelitian ini adalah analisis kata Ad-dakhil dan Al-Muarrob yang terdapat dalam teks tersebut. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik baca dan teknik catat. Peneliti menggunakan teknik baca yaitu untuk membaca keseluruhan isi teks berita bahasa Arab Al Jazeera dan mengidentifikasi teks serta dialog yang ada dalam teks dengan cermat. Sedangkan teknik catat yang digunakan oleh peneliti adalah untuk mencatat data penting oleh peneliti yang telah peneliti dapatkan dari teknik baca tersebut.

Langkah pertama yang dilakukan dalam penelitian ini adalah mencari teks bahasa Arab dalam Laman berita Arab Al Jazeera, kemudian mencatat mufrodat bahasa Arab, dan mengelompokkannya dalam bentuk tabel penelitian. Kemudian peneliti akan memaparkan langkah-langkah sebagai berikut :

1. Menentukan objek penelitian yaitu teks berita bahasa Arab Al Jazeera. Dengan judul “وفيات كورونا بمصر أضعاف الأرقام الرسمية“
2. Merumuskan masalah.
3. Mengadakan studi kepustakaan dan mengumpulkan data-data pendukung yaitu buku-buku, artikel, jurnal, skripsi, dan sumber bacaan lainnya yang terkait dengan penelitian.
4. Melakukan analisis Ad-Dakhil dan Al-Muarrob dalam teks berita bahasa Arab Al Jazeera ini.
5. Menuliskan hasil penelitian yang merupakan jawaban dari rumusan masalah. Berupa tabel yang akan dipaparkan dalam bab hasil penelitian.
6. Membuat kesimpulan berdasarkan pada analisis terhadap teks Berita bahasa Arab Ad-dakhil dan Al-Muarrob.

Pembahasan

Identifikasi Kata Ad-Dakhil dan Al-Muarrob Dalam Teks Berita Bahasa Arab Al Jazera

Ad-Dakhil dalam Secara etimologi ad-Dakhil الدخيل berasal dari kata دخل – يدخل – دخول yang berarti “masuk”. Dalam artian yang lebih luas ad-Dakhil berarti sesuatu yang masuk ke Bahasa Arab dari kosa kata bahasa asing, berafiliasi dengan bahasa Arab, tetapi bukan merupakan bagian dari Bahasa Arab. dapat dikatakan bahwa ad-Dakhil merupakan kata-kata asing yang diserap dan dipakai oleh orang-orang Arab dalam pergaulan atau percakapan sehari-hari dan belum menjadi bahasa Arab baku. Hal ini juga diungkap oleh Zamakhsyari bahwa Ad-Dakhil adalah afiliasi dengan kaum dan bukan bagian dari mereka (Jannah & Herdah, 2022).

Sedangkan Al-mu’arrab secara bahasa merupakan bentuk maf’ul dari verba عَرَّبَ يعرب yang bermakna mengarabkan. Jadi secara bahasa, Mu’arrab adalah yang diarabkan. Sedangkan menurut istilah, al-mu’arrab adalah kata-kata yang diserap oleh bahasa Arab dari bahasa-bahasa lain yang telah dirubah orang Arab menjadi bahasa mereka berlandaskan pada cara dan sistem bahasanya (Khalid, 2018).

Dalam penulisan artikel ini peneliti akan menganalisis kata yang termasuk dalam Ad-dakhil dan Al-Muarrob yang terdapat dalam teks berita bahasa Arab Al Jazeraa kemudian dalam penelitian ini, peneliti akan memaparkan kata Ad-dakhil dan Al-Muarrob yang tertera pada tabel sebagai berikut :

Tabel 1. Ad-Dakhil dalam teks berita bahasa Arab

الأصل	المعني	الكلمة
English	Strategi	استراتيجية
American	Internet	الإنترنت
China	Covid	كوفيد
English	Bank	البنك

Dalam tabel 1 terdapat beberapa kata Ad-Dakhil yang peneliti temukan dalam teks berita bahasa Arab dengan judul “ وفيات كورونا بمصر أضعاف الأرقام الرسمية “ yang peneliti temukan adalah kata كوفيد yang mana kata ini muncul pada awal tahun 2019 lalu kata ini masuk pada bahasa arab tanpa melalui proses arabisasi dan menjadi kata serapan langsung ke dalam bahasa Arab, yang mana artinya sendiri adalah Covid yaitu virus yang mematikan muncul pertama kali di negara China dan sampai negara lain diseluruh dunia. Begitupun dengan kata Dakhilah lain yang peneliti temukan dalam teks berita bahasa Arab pada laman Al-Jazera.

Begitupun juga dengan kata الإنترنت yang mana kata ini pertama kali muncul dari negara Amerika kemudian kata ini diserap oleh bangsa Arab menjadi sebuah mufrodlat tanpa proses Arabisasi mengikuti kaidah-kaidah bahasa Arab yang ada. Dan juga sebagaimana kata Ad-Dakhil yang lain.

Tabel 2. Al-Muarrob dalam teks berita bahasa Arab Al Jazeera

الأصل	المعنى	الكلمة
American	Internet	الشبكة
English	Bank	المصرف

Dalam tabel 2 peneliti menemukan beberapa kata Al-Muarrob. Peneliti telah memaparkannya dalam tabel tersebut. Analisis Al muarrob yang peneliti temukan yaitu berupa proses Arabisasi dari bahasa lain kemudian di serap dan dimodifikasi makna nya oleh bahasa Arab sehingga terjadilah proses arabisasi atau yang disebut dengan ta'rib yaitu kata kata yang muarrobah. Seperti pada kata Internet dari bahasa Amerika kemudian bahasa diserap kedalam bahasa arab dan diarkan menjadi الشبكة menganut dalam kaidah bahasa Arab yang berfaedah.

Begitupun dengan kata bank dalam bahasa Inggris kemudian kata tersebut diserap dan dimodifikasi kedalam bahasa arab yang baik menurut pada tata kaidah bahasa Arab yang baku yaitu menjadi kata المصرف. Dalam tabel ini peneliti hanya bisa menemukan 2 kata/ mufrodah muarrob yang terdapat dalam teks bahasa Arab dalam laman Al Jazeera yang peneliti pilih adalah teks berita bahasa Arab yang berjudul وفيات كورونا بمصر أضعاف الأرقام الرسمية .

Perbedaan Ad-Dakhil dan Al-Muarrob dan Faktor Kemunculannya

Ad-dakhil adalah kata asing (non-Arab) yang masuk ke dalam bahasa Arab dan digunakan oleh orang Arab baik oleh orang Arab Fusha di masa Jahiliyah , oleh orang Arab di masa Islam maupun oleh orang yang datang setelahnya. Sedangkan mu'arrab adalah kata-kata yang diserap oleh bahasa arab dari bahasa-bahasa lain, dan tentunya melalui proses perpindahan serta perubahan yang disebut dengan tarib (pengaraban/proses Arabisasi). Sehingga proses arabisasi ini menganut pada kaidah bahasa arab yang baku, baik dan benar.

Faktor kemunculan Ad-dakhil yaitu karena adanya : (1) Percampuran (الاختلاط) masuknya non-Arab ke dalam bangsa Arab karena percampuran Migrasi adalah faktor utama penyebab adanya Ad-Dakhil. (2) Perdagangan (تجارة) banyak dari bangsa non Arab yang berdagang disana sehingga adanya tranfer bahasa yang beragam. (3) Syair dan penyair, penyair selalu melakukan perjalanan antar negara dan berpergian keluar negeri sehingga adanya bahasa serapan yang mereka bawa dari negara luar Arab/non Arab. (5) Perang salib, pada saat itu perang salib memberikan peluang gesekan dengan bahasa modern, begitu banyak kosa kata yang ditransfer sehingga banyak variasi bahasa.

Kata-kata asing masuk dari satu bahasa ke bahasa yang lain itu disebabkan oleh beberapa faktor, diantaranya: 1. Adanya hubungan perdagangan 2. Kedekatan letak geografis 3. Imigrasi 4. Politik 5. Ekonomi, dan lain sebagainya yang mana ini adalah faktor kemunculan adanya ta'rib atau Arabisasi sehingga menghasilkan kalimat Mu'arrobah.

Kesimpulan

Dalam penelitian ini peneliti menganalisis kata Ad-dakhil dan menemukan kata Ad-Dakhil dalam teks berita bahasa Arab Al-Jazera sebanyak 4 kata yaitu : استراتيجية, الإنترنت, كوفيد, البنك. dan peneliti menemukan 2 kata Al-Muarrob yaitu: الشبكة, المصرف.

Perebedaan Ad-dakhil dan Al-Muarrob : Ad-Dakhil adalah kata asing (non-Arab) yang masuk ke dalam bahasa Arab dan digunakan oleh orang Arab, oleh orang Arab di masa Islam maupun oleh orang yang datang setelahnya. Sedangkan mu'arrab adalah kata-kata yang diserap oleh bahasa arab dari bahasa-bahasa lain.

Faktor yang menjadi sebab kemunculan Ad-Dakhil yaitu: (1) percampuran, (2) perdagangan, (3) syair dan penyair, (4) perang salib. Sedangkan faktor yang menjadi sebab kemunculan Al-Muarrob ada lima yaitu : (1) adanya hubungan perdagangan, (2) kedekatan letak geografis, (3) imigrasi, (4) politik, (5) ekonomi.

Daftar Pustaka

- Jannah, R., & Herdah. (2022). Kata serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan leksikografi. *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam*, 20(1).
<https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>
- Khalid, M. R. (2018). التعريب في اللغة العربية بين المشجعين والمنكرين. *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 4(2). <https://doi.org/10.24252/diwan.v4i2.6703>
- Triyanto., Haryanto, Y., Musaljon., Adiningsih, Y., & Nuryani, R. (2022). Analisis fenomena kata serapan bahasa asing dalam penulisan di ruang publik. *FASCHO: Jurnal Kajian Pendidikan dan Sosial Kemasyarakatan*, 11(2).
<https://journal.umbogorraya.ac.id/index.php/fascho/article/view/128/>
- Ubaidillah, I. (2013). Kata serapan bahasa asing dalam Al-Qur'an dalam pemikiran At-thobari. *At-Ta'dib*.
<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/tadib/article/view/517>
- Yasin, A. (2018). Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Analisis kritis perubahan makna kata serapan Bahasa Arab). *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 3(2), 44.
<https://doi.org/10.24252/diwan.v4i1.4670>